

Composición 2: Análisis y exposición de ideas.
Tema: La literatura y el cine

INTRODUCCIÓN

Se puede pensar que una obra literaria o cinematográfica es una expresión artística creada por un autor en una época y un contexto específico. Puede ser muy personal, o ser universal, arraigada en el entorno y el tiempo en que se sitúa.



Tomando en cuenta estas características, para el segundo ensayo de este trimestre, vas a seleccionar una obra literaria o cinematográfica de interés para ti y vas a escribir un análisis sobre ella. En este documento deberás analizar y dar tus puntos de vista sobre la obra, basándote en una investigación profunda de la cual extraigas información importante que apoye tu tesis y la interpretación de la obra.

Posibles temas:

- Interpretación, análisis y crítica de una película o cuento
- La historia o movimiento sociopolítico y su interpretación en la literatura o el cine
- Comparación, contraste y análisis de dos obras literarias
- Comparación, contraste y análisis de dos películas
- Análisis del estilo y uso del lenguaje en un cuento o película
- Consulta con tu instructor@ por otros temas

ETAPA DE DESARROLLO:

- Primera etapa: Actividades en clase y pre-escritura
- Segunda etapa: Redacción del primer borrador
- Tercera etapa: Revisión (contenido, vocabulario, estilo, fuentes)
- Cuarta etapa: Redacción del segundo borrador
- Quinta etapa: Edición (mecánica)
- Sexta etapa: Redacción y entrega del ensayo final

PRIMERA ETAPA: ACTIVIDADES EN CLASE Y PRE-ESCRITURA

Actividad 1-Lectura: *Borges y yo*

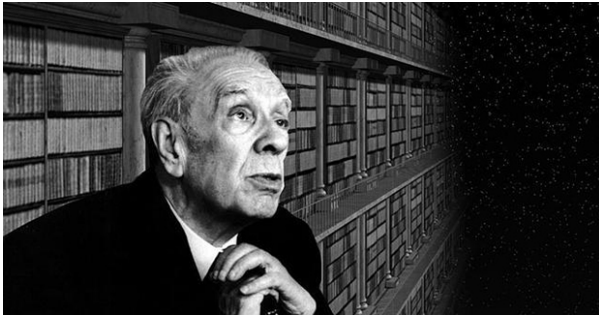
Borges y yo es un ejemplo de un microcuento, o un minirrelato, el cual se define en parte por la brevedad de su contenido y por el cuidado extremo que el autor usa en el lenguaje. El microcuento puede ser escrito de diversas formas, como por ejemplo carta, poema o fábula, entre otras. Su temática es también variada; puede tratarse de una infinidad de temas: un mito real o inventado, sueños, paradojas, etc.

A continuación vas a leer *Borges y yo*, para después analizarlo en la etapa de pre-escritura. Si quieres escucharlo leído por el propio Borges, puedes oírlo aquí:

<https://www.youtube.com/watch?v=Ys6ABq8UfHw>

Al leer el cuento, considera: el objetivo del autor y su lenguaje además del rol de los personajes del cuento.

“Borges y yo”



Al otro, a Borges, es a quien le ocurren las cosas. Yo camino por Buenos Aires y me demoro, acaso ya mecánicamente, para mirar el arco de un zaguán y la puerta cancel; de Borges tengo noticias por el correo y veo su nombre en una terna de profesores o en un diccionario

biográfico. Me gustan los relojes de arena, los mapas, la tipografía del siglo XVIII, las etimologías, el sabor del café y la prosa de Stevenson; el otro comparte esas preferencias, pero de un modo vanidoso que las convierte en atributos de un actor. Sería exagerado afirmar que nuestra relación es hostil; yo vivo, yo me dejo vivir, para que Borges pueda tramar su literatura y esa literatura me justifica. Nada me cuesta confesar que ha logrado ciertas páginas válidas, pero esas páginas no me pueden salvar, quizá porque lo bueno ya no es de nadie, ni siquiera del otro, sino del lenguaje o la tradición. Por lo demás, yo estoy destinado a perderme, definitivamente, y sólo algún instante de mí podrá sobrevivir en el otro. Poco a poco voy cediéndolo todo, aunque me consta su perversa costumbre de falsear y magnificar. Spinoza entendió que todas las cosas quieren perseverar en su ser; la piedra eternamente quiere ser piedra y el tigre un tigre. Yo he de quedar en Borges, no en mí (si es que alguien soy), pero me reconozco menos en sus libros que en muchos otros o que en el laborioso rasgueo de una guitarra. Hace años yo traté de librarme de él y pasé de las mitologías del arrabal a los juegos con el tiempo y con lo infinito, pero esos juegos son de Borges ahora y tendré que idear otras cosas. Así mi vida es una fuga y todo lo pierdo y todo es del olvido, o del otro.

No sé cuál de los dos escribe esta página.

<http://www.famousauthors.org/jorge-luis-borges>

Ahora considera las preguntas siguientes, y luego discútelas en grupos en clase.

1. Examina el objetivo del cuento.
2. ¿Qué formas del lenguaje utiliza y de qué manera impactan la narración?
3. Discute el papel desempeñan los personajes y cómo difiere el Borges público del Borges privado.
4. Apoyando tus observaciones con frases del texto, opina sobre cómo se relaciona la literatura con “Borges”, con “yo” y con ambos.
5. “...todas las cosas quieren perseverar en su ser; la piedra eternamente quiere ser piedra y el tigre un tigre.” Esta frase parece indicar que todo se queda con una identidad concreta. Explica cómo se entrelaza/no se entrelaza con la dualidad del Borges del texto.
6. La frase con que concluye el cuento es “No sé cuál de los dos escribe esta página.” Si la pudieras colocar en otra parte del cuento, ¿en dónde la colocarías? ¿Cómo cambiaría/no cambiaría el sentido y tu interpretación del cuento?
7. Si fueras Borges, ¿qué cambiarías en este texto y por qué?

Actividad 2-Lectura: *Borges y las escrituras del yo*.

Lee el siguiente fragmento de un artículo crítico del Dr. Alberto del Pozo titulado *Borges y las escrituras del yo*; nota el uso del lenguaje profesional, y subraya las palabras académicas, enfocándote en su función dentro del contexto más amplio del ensayo. Después contesta las preguntas y coméntalas con tu grupo. Si te hace falta más espacio, usa otra hoja de papel.

Borges y las escrituras del yo (fragmento)

Decir que la prosopopeya¹ es tautológica² no implica decir que es una estupidez o una arbitrariedad, ni mucho menos. La tautología es algo absolutamente común en el lenguaje corriente, y puede tener un poder desestabilizador. Como en “forever and a day” el “day” trabaja contra “forever,” “yo” trabaja en el texto contra “Borges.” La máscara de la prosopopeya es en realidad la única manera de liberarse de la identidad personal; el defacement pasa de condición a estrategia. Borges, como escritor, no puede conjurar la ambigüedad sustancial del lenguaje humano, pero puede situarse en una posición que le permita reapropiarse de esa ambigüedad, y convertirla en técnica literaria. Como en el carnaval bajtiniano³, los que participan en él han de vestir una máscara, no para morir, sino para morir y renacer como un otro posible en un mundo más justo.

En “Borges y yo” asistimos a ese proceso. El escritor argentino saca todo el fruto posible de la captación de ese exceso que es el “yo” en relación con “Borges.” El texto se presenta aparentemente como el intento de resistencia fútil de un yo tautológico, excesivo, que tendrá que plegarse finalmente a los designios de Borges. A poco que leemos, nos damos cuenta de que la separación entre lo que se denomina “Borges” y lo que se denomina “yo” es la clásica separación escritor/hombre. Todo escritor, es sabido, sacrifica su vida a su obra, en una forma u otra (o juega a que la sacrifica), y no pocas veces ese sacrificio se anuncia desde paratextos a su obra: normalmente, noticias del escritor que dan sus amigos, sus familiares, o sus allegados. El patetismo de estos gestos de sacrificio, viene a colaborar en la construcción de una imagen casi heroica de los autores. El tema, tan común en la literatura del siglo XX, es tomado y reelaborado por Borges, que lo lleva en este texto a su límite y a su exasperación. Silvia Molloy llama a esto “escena de escritura” y le confiere un lugar fundamental en la constitución del sujeto autobiográfico latinoamericano.

Pero ese carácter exasperador, humorístico, no se percibe, y la prueba de que el cuento se ha leído de forma diferente es precisamente la cita desgajada de la frase “No sé cuál de los dos escribe esta página.” Si esa operación es pertinente, si la frase se puede desgajar del texto en el que está inscrita, y puede citarse fuera de él sin problema alguno, es como si ella sola contuviera la esencia de la innovación borgiana. Lo primero que llama la atención es la fisura entre esta frase “No sé cuál de los dos escribe esta página” y el resto

¹ Prosopopeya: Figura que consiste en atribuir a las cosas inanimadas o abstractas, acciones y cualidades propias de seres animados, o a los seres irracionales las del hombre (RAE).

² Tautología: repetición de un mismo pensamiento expresado de distintas maneras (RAE).

³ Bahkin (Mikhail) fue un filósofo y crítico literario ruso más conocido por sus estudios sobre la relación entre el lenguaje, la historia y la cultura popular.

del texto. “Borges y yo” consta de dos párrafos, y el segundo de ellos es solamente esta frase. ¿Cuál es la razón de esta fractura? En el primer párrafo se parece preparar someramente el camino que nos llevará al segundo. Ese camino pasa por demostrar la futilidad de toda sublevación contra la identidad personal. El “yo,” desde su escritura, constituye una fragmentación entre sujeto e identidad, y atribuye a la segunda, a “Borges,” un poder de absorción sobre el primero que crece conforme avanza el primer párrafo. Cuanto más trata el “yo” de metamorfosearse para huir de la absorción, con más fuerza se resitúa “Borges” en los cambios, más se agranda su figura. Nada puede salvar al “yo” de esa posesión, que han convertido sus gustos, su vida entera, en una “mecánica;” ese Borges es otro, además, que comparte las preferencias del yo “pero de un modo vanidoso que las convierte en atributos de un actor.” El “yo” afirma que “poco a poco voy cediéndole todo;” y también que “Hace años yo traté de librarme de él y pasé de las mitologías del arrabal⁴ a los juegos con el tiempo y con lo infinito, pero esos juegos son de Borges ahora y tendré que idear⁵ otras cosas.” Finalmente, se establece la proposición aditiva que va a entrar en colisión lógica con la última frase del relato, y que ocupa la última línea del primer párrafo: “Así, mi vida es una fuga, y todo lo pierdo y todo es del olvido, o del otro” (351).

Borges y las escrituras del yo, Alberto del Pozo, Vanderbilt University, Vanderbilt eJournal of Luso-Hispanic Studies,
<http://ejournals.library.vanderbilt.edu/ojs/index.php/lusohispanic/article/view/3201/1397>

1. ¿Cuál es el propósito/objetivo de este artículo?
2. ¿Cómo describe del Pozo la escritura de Borges?
3. De acuerdo a la interpretación de del Pozo, explica la función de un escritor a partir del cuento.
4. ¿A qué conclusión llega del Pozo al hacer el análisis de la frase “No sé cuál de los dos escribe esta página.”
5. ¿Cuál es tu opinión del análisis de del Pozo? Si tú también fueras un crítico de Borges, ¿en qué estarías de acuerdo con él y en qué no? Basa tus respuestas citando frases del texto.

⁴ Barrio fuera del recinto de la población a que pertenece (RAE)

⁵ inventar

PRE-ESCRITURA: Una vez hechos estos ejercicios y tomándolos como ejemplo para tu ensayo vas a empezar a hacer tu primer borrador. Antes de escribir, piensa en los siguientes aspectos:

Obra a analizar:	
Objetivo de la investigación:	
Tesis:	
Palabras claves que me ayudarán en la búsqueda de fuentes para mi investigación:	
Hipótesis de conclusiones a la que puede llegar mi análisis:	
Palabras nuevas que puedo utilizar en este ensayo:	

Recuerda que:

- El análisis expuesto en la composición debe estar bien delimitado por la tesis y debe contemplar argumentos que reflejen tu punto de vista de manera abstracta.
- Los argumentos del ensayo deben estar apoyados por la voz de expertos, ejemplos que ilustren ideas y citas que provengan de tu investigación.

SEGUNDA ETAPA: DESARROLLO DEL PRIMER BORRADOR

Tomando en cuenta las actividades hechas como ejemplo en la primera etapa, ahora vas a desarrollar tu primer borrador y análisis. Observa a continuación la guía que te ofrece donde se explican los elementos que deben constar.

Guía para análisis de ensayos literarios y cinematográficos⁶

Título: El título debe reflejar con precisión el tema y la tesis del trabajo. En los títulos en español se escriben con mayúscula **sólo la primera palabra y nombres propios**. Los títulos de cuentos, poemas, y ensayos van entre comillas (“...”) o en *cursiva*, pero hay que subrayar títulos de libros. (Cien años de soledad; *Borges y yo*)

Ejemplos de títulos inadecuados: “Análisis de *Borges y yo*”; “Los personajes de *Borges y yo*”; “El formato de *Borges y yo*” (títulos demasiado generales)

Ejemplos de títulos adecuados: “La función de la dualidad en *Borges y yo*”; “La voz narrativa en “*Borges y yo*”

Introducción: La introducción sirve para presentar el tema y para establecer la tesis del trabajo.

Ejemplo de una introducción adecuada:

Borges, escritor argentino, fue un gran poeta, traductor y ensayista. Es una de las más destacadas figuras literarias del s. XX en América Latina, hoy día reconocido como uno de los precursores del ‘boom’ latinoamericano, época entre los años 60 y los 80 cuando la literatura latinoamericana se empezó a traducir de forma masiva al inglés (y a otras lenguas). Esta concentración de traducciones condujo al público no hispanohablante a una nueva apreciación y valoración de la América Latina.

La tesis **no** debe ser una descripción o un resumen de la trama, sino una interpretación de la obra. Si no existe una postura contraria no es una buena tesis por ser demasiado obvia o general.

Ejemplos de una tesis inadecuada:

Borges y yo tiene solamente un párrafo. (Declaración puramente descriptiva)

El genio de Borges es obvio en su cuentito *Borges y yo*. (Declaración demasiado general)

Ejemplos de una tesis adecuada (Presentación de una opinión/interpretación propia):

En *Borges y yo*, la mezcla de primera y tercera persona sirve para destacar el tema del desdoblamiento.

La primera frase, que empieza con “Al otro,” crea un ambiente de ambigüedad en la obra.

⁶ Modificación de “Guía de un análisis literario de Don Alvaro o la fuerza del sino,” Akiko Tsuchiya, University of Washington, St. Louis. July 2014.

Párrafos de apoyo: En los párrafos de apoyo, hay que desarrollar las ideas y demostrar la validez de la tesis, refiriéndose a situaciones y ejemplos concretos del texto. Por regla general, se usa el tiempo presente para escribir ensayos de crítica literaria. Si es necesario referirse al pasado, se debe usar el presente perfecto. (Ejemplo: Borges enfatiza que “el otro” **ha tenido** muchos éxitos en su vida.)

Conclusión: En la conclusión, hay que presentar una síntesis de lo que se ha demostrado en el trabajo (pero sin repetir palabra por palabra lo ya dicho).

Atención:

Poner las citas entre comillas (“...”) en el texto del trabajo, y al final de la cita indicar entre paréntesis la página de donde viene.

Ejemplo: El narrador dice: “Spinoza entendió que todas las cosas quieren perseverar en su ser; la piedra eternamente quiere ser piedra y el tigre un tigre” (11).

4) Evitar el uso de citas innecesarias. Las citas no deben servir una función puramente descriptiva; deben servir para justificar opiniones e interpretaciones.

Guía para ensayos de análisis cinematográfico:

Los ensayos de análisis cinematográfico deben seguir e incorporar las pautas anteriores.

Además, considera las siguientes preguntas:

- ¿Cuáles de los aspectos anteriores te parecen más significativos?
- ¿Cuál es el tema principal?
- ¿Cuáles son los subtemas?
- ¿Qué aspectos ejemplifican el tema?

Estilo:

- Usa una gran variedad de palabras e imágenes
- Intenta evitar todo lenguaje empobrecido, por ejemplo:
 - repetición (hay que emplear sinónimos)
 - palabras básicas (p.e., “mucha gente”, “muchas personas”, “muchas cosas”, “muy”, “bueno”, “malo”, y formas de los verbos *ser, estar, ir, tener*, etc.)

Paso 1: El siguiente esquema te ayudará a ordenar us ideas antes de escribir el primer borrador. Procede a hacer lo siguiente:

a) Introducción	
b) Tesis	
Argumentos de análisis	
Citas de las fuentes de la investigación en apoyo a tus argumentos	
Conectores importantes	
Uso del lenguaje profesional/vocabulario	
Conclusión	

Paso 2: Escribe ahora tu composición y asegúrate de incluir los puntos en el paso 1. Recuerda escribirla a doble espacio con letra 12 y el siguiente formato de presentación:

Nombre:.....
Fecha:.....
Spanlang 13C
Composición 2
..... (título)

TERCERA ETAPA: REVISION DE CONTENIDO

Nombre del autor: _____

Nombre de la persona que revisa el contenido: _____

Paso 1: Título: Esta composición tiene un título que describe adecuadamente el ensayo:

Sí _____ No: _____

Qué título recomendarías en caso de no tener un título adecuado:

Paso 2: Esta composición está escrita a doble espacio y con letra 12.

Sí _____ No: _____

Paso 3: Revisión de contenido:

Esta composición tiene:	Sí	No	Comentarios para ayudar a mejorar esta composición:
a) Introducción interesante.			
b) Tesis clara que manifiesta el objetivo de esta investigación.			
Análisis y argumentos claros.			
Citas que apoyan los argumentos establecidos en el análisis.			
Ejemplos que reafirman el análisis.			
Organización estructurada utilizando una variedad de conectores.			
Lenguaje abstracto (uso de lenguaje profesional)			
Conclusión.			

Paso 4: Repetición.

Si se repite una palabra, subráyala. Ofrece sinónimos.

Paso 5: Conectores. Ofrece opciones de la siguiente lista si no los ves en el borrador.

Ejemplos:

Introducción	Párrafos de apoyo/organización	Conclusión
Para empezar...	Al principio, Ahora bien, A continuación, Dicho esto, Además, Por ejemplo, Luego, Es evidente, Por un lado, Por otro lado, Sin embargo, Es decir,	En conclusión, Finalmente, Para concluir, En síntesis, En resumen, Para terminar, En resumen, Para resumir...

Favor anexar las páginas 10 y 11 a la versión final.

CUARTA ETAPA: EDICION

Nombre del autor: _____

Nombre del editor: _____

A continuación vas a editar ya sea tu propia composición o la composición de un compañer@ de clase. Recuerda que este punto será parte de tu calificación final, por lo cual debes adjuntar la copia de esta segunda edición a tu composición final.

Paso 1: Concordancia con el sustantivo.

Lee los primeros tres párrafos de la composición y subraya los sustantivos. Revisa que exista una concordancia entre el sujeto, los artículos y adjetivos en la oración. Si no es así, subráyalo dos veces para que tu compañero los corrija. Después, **es la responsabilidad del propio escritor revisar el resto para no cometer este tipo de error.

Ejemplo:

La ambiente obscura de la película.

El ambiente oscuro de la película.

Recuerda:

Palabras femeninas: -a, -ad, -sión, -ción, ud, umbre y-ma (clima, problema)

Paso 2: Conjugación de los verbos.

En estos mismos tres párrafos, repasa los verbos y corrige los que estén incorrectos subrayándolos tres veces.

====

Ejemplos: A lo largo del ensayo la voz narrativa mantuvo que el protagonista...

A lo largo del ensayo la voz narrativa mantiene/ha mantenido que el protagonista....

El artículo destaca que el uso de frases cortas enfaticaba la brevedad con la cual cambió el estatus del protagonista.

====

El artículo destaca que el uso de frases cortas enfatiza la brevedad con la cual ha cambiado el estatus del protagonista.

Paso 3. Cláusulas hipotéticas

Las cláusulas hipotéticas son contrarias a los hechos. En un trabajo académico, se pueden usar para apoyar u oponerse a una postura dada. Por ejemplo, si no estás de acuerdo con el análisis de del Pozo, podrías escribir algo así:

Según del Pozo, el uso de la frase “No sé cuál de los dos escribe esta frase” se puede interpretar de varias maneras. Si éste no fuera el caso, el cuento tendría un final cerrado.

Paso 4. Se pasivo.

Circula instancias donde creas que tu compañero puede usar el se pasivo para mejorar su escritura. Así como en inglés, se utiliza cuando no hay un sujeto explícito y para lograr un tono más enfático y expresivo. Se usa menos al hablar, pero se emplea mucho en textos periodísticos y académicos.

Ejemplo: Al recordar esta escena, el personaje principal siempre visualiza la misma pesadilla, y lo vemos porque los colores cambian y...

Al recordar esta escena, se ve cómo el personaje principal visualiza la misma pesadilla: los colores cambian y ...

Paso 5. Lenguaje académico.

Subraya palabras que se reiteran. Usa un buen diccionario (el de la Real Academia Española (RAE) u otro tal como <http://wordreference.com> cuando no estés seguro del uso de una palabra. Busca sinónimos y antónimos para evitar la repetición, y asegúrate de emplear los conectores apropiados.

Paso 6. Deletreo.

Subraya (en grueso) los errorcitos que encuentres. En español solamente existen la doble C, R, N y L. Ejemplos: ocidente, guitarra, levamos, inovador
occidente, guitarra, llevamos, innovador.

NO existen la doble “ss”, “ff”, “ni “ph” Ejemplos: professor, philosophia
profesor, filosofía.

Mejorar y Mejorar

Escribe 3 reflexiones/consejos que ayudarán (a tu compañero) a mejorar este ensayo.

RESUMEN DE REQUISITOS

Extensión: 4-5 páginas computadora/ordenador (1000-1250 palabras), Times New Roman 12 y a doble espacio, márgenes de 1 pulgada los cuatro lados.

Bibliografía/Documentación: Utilizar fuentes para documentación y citarlas.

Modo de entrega final: Copia en papel. El proceso consistirá en las siguientes etapas principales: generación de ideas, organización inicial, borrador 1, discusión/edición del contenido y organización, borrador 2, revisión estilística, revisión mecánica, versión final. Se entregarán los documentos correspondientes a lo largo del proceso. El paquete final deberá reflejar el proceso entero de escribir: apuntes iniciales, mapas mentales, bosquejo(s), todo borrador, comentarios de colegas (hojas de revisión grupal). Debe también incluir la lista de control de la siguiente página.

Créditos de fotos: http://www.feriadeprimavera.com/images/FeriadePrimavera_2_low.jpg,
<http://www.famousauthors.org/jorge-luis-borges>

Entrega esta lista de control completada con la versión final de tu ensayo.

Nombre y apellido: _____

Fecha: _____

Desde la primera versión de mi composición he incluido lo siguiente:

Categoría	Elemento retórico o lingüístico
organización	<input type="checkbox"/> título específico que refleje la tesis <input type="checkbox"/> introducción que llame la atención dirigida a la tesis <input type="checkbox"/> tesis clara y concisa <input type="checkbox"/> párrafos de desarrollo suficientemente elaborados <input type="checkbox"/> conclusión sumaria que vaya más allá de la tesis
contenido	<input type="checkbox"/> contenido interesante y conciso <input type="checkbox"/> sólo información relevante <input type="checkbox"/> desarrollo con suficiente detalle
funciones lingüísticas	<input type="checkbox"/> narrativa clara, completa y deslumbrante <input type="checkbox"/> descripción detallada <input type="checkbox"/> análisis incisivo
estructuras gramaticales	<input type="checkbox"/> se pasiva & se impersonal <input type="checkbox"/> hipótesis & condicional <input type="checkbox"/> uso correcto y complementario de tiempos pasados (p.e., pretérito e imperfecto)
estilo	<input type="checkbox"/> conciencia de una audiencia amplia <input type="checkbox"/> ninguna autorreferencia <input type="checkbox"/> sintaxis compleja <input type="checkbox"/> sin repetición de estructuras o vocabulario
análisis	<input type="checkbox"/> síntesis lógica de varias fuentes en español <input type="checkbox"/> expresión de pensamiento original
vocabulario	<input type="checkbox"/> vocabulario académico elevado <input type="checkbox"/> vocabulario temático <input type="checkbox"/> vocabulario de materiales curriculares <input type="checkbox"/> conectores <input type="checkbox"/> sinónimos <i>precisos</i> <input type="checkbox"/> ninguna palabra en inglés <input type="checkbox"/> ninguna palabra inventada sin confirmación del diccionario <input type="checkbox"/> evitar uso de palabras o frases coloquiales <input type="checkbox"/> vocabulario nuevo <u>subrayado</u> en el ensayo
bibliografía y citas	<input type="checkbox"/> 3 fuentes en español <input type="checkbox"/> citas según la MLA (o APA) <input type="checkbox"/> bibliografía titulada "Obras citadas" y compuesta según la MLA (o APA) <input type="checkbox"/> si has traducido una cita del inglés al español, se agrega a la cita "traducción mía del inglés original".
otros requisitos	<input type="checkbox"/> mínimo-máximo 3 páginas, 750 palabras <input type="checkbox"/> escrito a máquina, a doble espacio, con márgenes de 1 pulgada los cuatro lados <input type="checkbox"/> inclusión de versiones previas y el bosquejo
Código de Honor y política del Centro de Lenguas	<input type="checkbox"/> No he copiado ninguna fuente sin citar. <input type="checkbox"/> No he usado ningún traductor del Internet (tal como Google Translate o Yahoo! Babel Fish) porque entiendo que funcionan mal y perjudican mi estilo. <input type="checkbox"/> Este trabajo es de mi propia labor en consulta con mi profesor(a) y mis colegas de la clase, con poquísima ayuda o ninguna de mis amigos hispanohablantes.